



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2022ko iraila, 367 zbkia, 69. urtea - Septembre 2022, n° 367, 69^e année

Journées du patrimoine samedi 17 septembre

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux s'associe aux Journées européennes du patrimoine. Au programme de cette édition 2022 : exposition et animation sur la pelote basque dans l'après-midi et une soirée festive avec ambiance bodega.

L'animation

Pour rester dans le thème du spectacle phare de l'année, *Rebota*, nous mettons à l'honneur la pelote basque. Pour cela, un fronton mobile sera installé place des Basques. Les animations ainsi qu'une exposition sur l'histoire de la pelote seront ouvertes de 14 h à 17 h. Chacun pourra se tester, jouer, voire lancer des défis. Une structure plus petite permettra aux enfants de découvrir cette activité.

Tout au long de la journée

Notre restaurant-bar à tapas Topa sera ouvert dès la fin de matinée, avec des propositions spéciales.

La soirée bodega

Elle débutera à 18 h 30 sur la place des Basques ; vous y retrouverez de la restauration rapide et un bar avec bière et cidre basques, le tout servi par nos bénévoles. L'ambiance sera comme toujours assurée par Kantuz, ainsi qu'un autre groupe.

L'équipe de communication / Komunikazio ekipoa

Itzulpena: Patrick Urruty



Le 17 septembre, venez jouer sur le fronton mobile qui sera installé place des Basques / Irailaren 17an, zatozte Euskaldunen plazan izanen den frontoi mugikorra gozatzeraz

Ondare egunak 2022ko irailaren 17an, larunbatean

Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak Ondarearen Egunak ospatuko ditu. Aurten, euskal pilotari buruzko erakusketa eta animazioa izanen dira arratsaldean eta festa gaua bodega giroan.

Animazioa

Rebota ikuskizunaren gaiarekin segitzeko, euskal pilota ohoratuko dugu. Animazioak eta erakusketa arratsaldeko 14:00etatik 17:00ak arte izanen dira. Horretarako, frontoi mugikorra plantan ezarriko dugu Euskaldunen plazan. Edonork bere maila ezagutzen ahalko du, edo jolastu, baita apostuak botatu ere. Egitura txiki bat gehiago prestatuko dugu haurrek aktibitatea ezagutu ahal izateko.

Egunean zehar

Topa jatetxea irekia izanen da eguerditik goiti, proposamen bereziekin.

Bodega gualdia

Arratsaldeko 18:30etatik aurrera hasiko da. Janari arrunta prestatuko dugu, euskal sagarinoa eta garagarinoa tabernan gozaten ahalko ditugu, bolondresak zerbitzaturik. Giroa Kantuz taldeak alaituko du, beti bezala, baina talde bat gehiago ere izanen da.



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz



Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

Décès.

Nous avons appris par son fils le décès de Daniel Dumenieu, survenu le 13 juin 2022. Il était un de nos anciens, qui appréciait d'assister au repas d'Olentzero. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille et garderons un bon souvenir de lui.

Le 9 juillet 2022, madame Anna Etchart née Sanz est décédée. Elle avait été une des premières aux côtés de Kattalin Millox. Elle avait 96 ans. Son fils Jean-Michel, son épouse Françoise et ses petits-enfants Émilie et Peyo (ex-danseur de Biltzarra) l'ont accompagnée à sa dernière demeure le 15 juillet à Licq-Athérey. Nous leurs adressons nos sincères condoléances et nos amicales pensées.



C'est avec tristesse que nous avons appris le décès de Carlos San Martin, qui allait avoir 80 ans. Il avait été un adhérent actif de Lagun Onak puis à l'Éskual Etxe, toujours présent et serviable ainsi que son épouse Françoise. Nous lui adressons nos sincères condoléances ainsi qu'à ses enfants et famille. Ses

obsèques ont eu lieu en l'église Saint-Vincent de Mérignac le 30 juin 2022, où la chorale et les amis de l'Etxe telles que Suzon ont pu l'accompagner.

Nous apprenons le décès de madame Laure Mazoyer, la maman de Christian Labussière (époux de Héléne Hégu), survenu dans sa quatre-vingt-dixième année. Elle est partie entourée des siens, qui l'ont accompagnée lors de la cérémonie au crématorium le mardi 9 août. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille, en particulier à Christian, Héléne (responsable de Kantuz), à leurs enfants et petit-enfant, ainsi que nos amicales pensées.

Nous nous associons à la peine de Marie-Claude Artayet (Bestalariak) qui vient de perdre sa maman Henriette Barrière, le 10 août à l'âge de 96 ans. La sœur de Jean-Pierre Artayet (Bestalariak), Étienne Bats-Artayet, est décédée le 6 août. Âgée de 94 ans, elle avait été adhérente de notre association. Nous leur adressons à chacun nos sincères condoléances et les assurons de notre amical soutien.

Berriak

Heriotzak.

Saminez jakin dugu Daniel Dumenieu jauna hil dela 2022ko ekainaren 13an. Gure adinetako bat zen eta gogotik parte hartzen zuen Olentzeroren egunean. Gure doluminak helarazi nahi dizkiogu bere familiari. Oroitzapen ona utziko digu.



Uztailaren 9an, Anna Etchart (Sanz sortizenez) hil da, 96 urterekin. Kattalin Millox-ekin batera, gure elkartearen sortzaileetako bat izan zen. Jean-Michel semea, Françoise emaztea, Émilie eta Peyo haur ttipiak (eta Biltzarren dantzari ohiak) bere ondoan izan dira, eta bere Ligiko azken etxera eraman dute, uztailaren 15ean. Gure doluminak eta pentsamendu zintzoenak ematen dizkiegu.

Saminez heldu zaigu Carlos San Martin jaunaren heriotzaren berri. 80 urte betetzeko zorian zen kide hori Lagun Onak elkartean, eta beranduago Euskal Etxean oso inplikaturik izan zen. Laguntzeko prest zeuden beti, Carlos eta Françoise emaztea. Doluminak igortzen dizkiogu familia osoari. Ehorzketak ekainaren 30ean izan ziren Mérignac hiriko Saint-Vincent elizan. Abesbatza eta euskal etxeko lagun batzuk (Suzon, besteak beste) han ziren.

Kantuz taldeko arduraduna Héléne Hégu-ren senarraren ama, Laure Mazoyer anderea, 90 urterekin hil zaigu. Abuztuaren 9an izan ziren hileta elizkizunak, ingurukoek lagundurik. Gure doluminak eta pentsamendu zintzoenak Christian eta Héléne-ri ematen dizkiegu, baita haur eta haur ttipieri.

Bestalariak abesbatzaren Marie-Claude Artayet andereak bere ama Henriette Barrière galdu du, abuztuaren 10ean, 96 urterekin. Jean-Pierre Artayet-en arreba, Étienne Bats-Artayet abuztuaren 6an hil da. 94 urteko emaztea gure elkartekidea izan zen. Gure sostengua eta doluminak helarazten dizkiegu.

Itzulpena: Patrick Urruty

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

75 ans et une inauguration réussie !



Le rendez-vous gastronomique et festif du 9 juin avait tout d'abord comme objectif de célébrer les 75 ans de notre association. Anne-Marie Pédoussaut retraçait à ce titre dans son discours inaugural les grandes étapes d'une Maison qui a toujours fait de l'ouverture vers les autres sa ligne de conduite. Mais la présidente de l'association s'est surtout appliquée à évoquer le présent de la structure, forte de huit cents adhérents, et ses nombreuses activités. Elle a laissé ensuite la parole à David Mugica, président de Topa Comptoir basque, dont on fêtait ce soir-là l'inauguration officielle. Cette entité comprend à la fois son bar-restaurant avec terrasse située côté place des Basques et sa boutique fournie d'une centaine de produits basques : vins, cidre, bière, spiritueux, condiments, plats cuisinés, charcuterie, fromage, confitures, etc.

La présence du maire de Bordeaux et de nombreuses personnalités

Parmi les nombreux invités, la Maison Basque a eu le privilège d'accueillir Pierre Hurmic, maire de Bordeaux, et son chef de cabinet, Jean-Bernard Duboscq. Le premier magistrat de la ville fut d'ailleurs le premier à intervenir. Il n'a pas boudé son plaisir de rappeler ses origines à travers une formule qui fit mouche : « Je suis bordelais tous les jours et basque pour toujours ! » Sur un ton plus solennel, Pierre Hurmic a aussi félicité Topa pour le choix de son statut juridique vertueux, à savoir celui d'une société coopérative d'intérêt collectif (SCIC).



L'occasion pour le maire de rappeler que la ville de Bordeaux est depuis l'an dernier la capitale mondiale de l'économie sociale et solidaire et a été choisie pour accueillir le secrétariat permanent du Forum mondial de l'ESS. La Maison Basque a eu le plaisir d'enregistrer également la venue d'autres représentants des collectivités territoriales. La présence aussi nombreuse de représentants locaux, départementaux et régionaux montre clairement l'attachement porté au projet de la Maison Basque et de Topa Comptoir basque et à leur raison d'être.

Une forte présence médiatique autour des plats basques de Topa

La soirée s'est poursuivie avec la présentation de l'équipe de Topa et par la dégustation des mets emblématiques de la carte du restaurant proposée par Hugo Colain, son gérant, et Stéphane Menaud, son chef. Un moment que ne voulaient absolument pas manquer les personnes qui s'étaient inscrites, toutes présentes. Même chose pour la dizaine d'influenceurs invitée, tous en lien avec l'univers gastronomique ou touristique. Comme souvent à la Maison Basque, la soirée a été agrémentée des chants du groupe Kantuz et s'est poursuivie autour des tables et des tonneaux de Topa, dont le nom de marque vient de *topaketa*, qui signifie « la rencontre » en basque. Tout est dit !

Jean-Michel le Calvez
Itzulpena: Orreaga Del Rio
Ilintxeta

Maiatzaren 8ko Elkarteen Eguna

Ekainaren 9ko jai-topaketa gastronomikoaren lehendabiziko helburua gure elkartearen 75. urteurrena ospatzea zen. Sarrera-hitzaldian, Anne-Marie Pédoussautek beti besteekiko irekiera printzipio gidari bihurtu duen Etxearen etapa nagusiak jorratu zituen. Hala ere, elkarteko presidenteak gaur egungo zortziehun kidez osaturiko egitura sendoa eta jarduera anitzak azpimarratu zituen. Ondoren, David Mugicari hitza eman zion, Topa Comptoir basque-ko presidentea, gau horretan ofizialki inauguratzen genuena. Erakunde honek aldi berean taberna eta jatetxea, baita Euskaldunen plazako terraza eta euskal produktu ugari eskaintzen dituen denda biltzen ditu: ardoak, sagardoa, garagardoa, likoreak, ongarriak, plater kozinatua, txarkuteria, gazta, mermeladak, etab.

Bordaleko alkatearen eta pertsona famatu ugariaren etorrera

Gonbidatu askoren artean, Euskal Etxeak Pierre Hurmic, Bordaleko alkatea, eta Jean-Bernard Duboscq, bere kabineteko buruari harrera emateko ohorea izan zuen. Euskal Etxeak tokiko eta Eskualdeko agintarien beste ordezkari batzuei harrera egiteko ohorea izan zuen. Tokiko, Departamentuko eta Eskualdeko hainbeste ordezkarien etorrerak erakusten du Euskal Etxe eta Topa Comptoir basque proiektuekiko eta hauen izateko arrazoirekiko duten atxikimendu garbia.



De gauche à droite / Ezkerretik eskuinera : Anne-Marie Pédoussaut, Pierre Hurmic, David Mugica, Romain Dostes (conseiller départemental), Bixente Etcheçaharreta (conseiller régional)

Komunikabideen presentzia handia Topa-ko euskal plateren inguruan

Ondoren, Topa-ko taldearen aurkezpena izan zen. Hugo Colain gerenteak eta Stéphane Menaud sukaldariak jatetzeko kartan proposaturiko plater aipagarrienak dastatzeko aukera egon zen. Gerturatu ziren pertsona guztiak galdu nahi ez zuten momentua. Gonbidatutako hamarna *influenceur*-ek, gastronomia eta turismoaren mundutik etorriak, ez zuten momentua galdu nahi izan.

Succès pour nos événements festifs

Gure aurreikuspenetik haraindiko jai-ekitaldien arrakasta

Ekaineko bukaerak aldi berean beldurra eta irrika sortarazten zigun, aste berean ohikoa dugun musika jaiaren festa handia eta lau egunetan ospatutako Bordaleko Ardoaren Festan parte hartu genuelako. Bi urtez egondako ospakizun falta ondoren, galdera eta zalantza asko sortu zitzaizkigun antolatzaile gisa gaudenontzat.

Azkenean pozik egoteko arrazoi ugari daude:

- Gure festen erakargarritasuna mantendu da, publikoa anitza, borondate onekoa eta gure balioen berri izateko jakin-min handikoa izan da.
- Eskainitako produktuek arrakasta handia izan zuten, prestakuntza gutxikoak, orokorrean gure kideek hornitutako osagarrietan oinarritutakoak, bereziki Oteizak, Onetik eta Parièsek emandakoak. Taloen kasuan horrela izan zen, baita, benetan ohiz kanpokoa izan zen, paninietan.
- Michèlek maisutasunez koordinatu zuen boluntarioen antolakuntza.
- Emaizta ekonomikoa espero genuen bezain ona izan da. Eskaria modu eraginkorrean kudeatu zen, hornidura etete eta galera gutxirekin.
- Euskal Etxeak publikoaren eta gure bazkideen aurrean duen irudia eta ospea hobetu du.
- Publiko zabal batekin euskal kultura ezagutaraztea eta partekatzeko helburua guztiz lortu dugu.

Zenbait ahultasun eta hobetzeko puntuak:

- Boluntario falta eta ekainaren 21eko gaueko antolaketa hobetzeko beharra sarreraren salmentari eta saltzako janariaren prestaketari dagokionez.
- Material falta eta lan-baldintza berezien ondorioz, ekintza batzuk, txarkuteriaren mozketa adibidez, zailak izan ziren.
- Bukatzeo, Bordaleko Ardoaren Festaren antolatzaileek programa ofizialean euskal kontzertuak sartzeari baztertu zuten. Etorkizunean euskal festaren espirituari garrantzia emateko gehiago konbentzitu beharko ditugu!



Cette fin de mois de juin était à la fois redoutée et attendue car sur une même semaine, nous avons notre traditionnelle grande soirée de la Fête de la musique et les quatre jours de participation à Bordeaux Fête le Vin.

Après deux années de disette événementielle, les questions et les doutes étaient nombreux dans nos têtes d'organiseurs. Le public allait-il revenir ? Étions-nous en mesure de trouver des bénévoles en nombre suffisant pour des tâches relativement exigeantes ? Quelle offre de restauration serions-nous capables de gérer pour répondre à une demande aléatoire mais potentiellement importante, en restant cohérents avec nos valeurs ? Les bénéfices escomptés étaient-ils réalisables au regard des dépenses conséquentes à engager en amont ?

Au final, les motifs de satisfaction sont très nombreux :

- L'attractivité de nos fêtes n'a pas faibli, le public a été nombreux, bienveillant, curieux de nos valeurs.
- Les produits proposés ont connu un succès certain, sans nécessiter d'élaboration

culinaire complexe, basés essentiellement sur des ingrédients fournis par nos partenaires, notamment Oteiza, Onetik et Pariès. Ce fut le cas pour les talos, mais aussi – et c'est certainement exceptionnel – pour les paninis.





- Michèle a coordonné de main de maître l'organisation avec les bénévoles.
- Le résultat financier est à la hauteur de nos espérances. Les commandes ont été gérées avec efficacité avec peu de rupture dans l'approvisionnement et de moindres pertes.
- L'image de la Maison Basque et sa notoriété en sortent grandies vis-à-vis du public et de nos partenaires.

- Nous avons pleinement répondu à notre objectif de faire connaître et partager la culture basque à un large public.

Quelques faiblesses et des points à améliorer :

- Un déficit de bénévoles et une organisation à optimiser pour la soirée du 21 juin sur les volets vente de tickets et préparation-vente de la restauration.
- Certaines tâches se sont révélées ardues compte tenu d'un matériel insuffisant et de conditions de travail particulières, notamment le tranchage des charcuteries.
- Enfin, les organisateurs des animations culturelles de Bordeaux Fête le Vin ont négligé cette année d'inclure dans le programme officiel des concerts basques. Il nous appartiendra à l'avenir d'être plus convaincants sur l'intérêt de mettre en avant l'esprit de la fête basque !

Forts de ces expériences réussies et des enseignements que nous en avons tirés, nous sommes prêts pour l'édition 2023. Et encore un immense merci à tous et toutes !
Aupa deneri!

Les fêtes en chiffres

Plus de 60 bénévoles ont préparé et servi :
4 000 cornets « On egin » (Bon appétit)
1 300 talos
350 paninis
350 kg de frites



Festak zifretan

60 boluntaio baino gehiagok prestatu eta zerbitzatu zituzten:

4 000 kono "On egin"

1 300 talo

350 panini

350 kg patata frijitu

Fête de la musique, Fête du vin : parier sur les bénévoles !



Venus de toutes les sections, les bénévoles ont relevé le défi de la folle semaine du 20 au 27 juin, et chacun mérite la gratitude de tous. Pour mieux mesurer leur mérite, voici une petite rétrospective ! Pour la Fête de la musique, les choses étaient rodées, mais le bar restant le pôle attractif et donc surdoté, un rééquilibrage des bénévoles

s'imposa, avec l'arrivée réussie des équipes féminines du BEER, galvanisées par Sylvain !

Pour la Fête du vin, les perspectives étaient autres : tenir quatre jours, de 8 heures à 24 heures, sur un stand de 15 m², et à l'arrière, un espace de travail de 7,5 m², partagé avec le stand voisin ? Vous n'y pensez pas ! On parie ?

Musikaren Festa, Ardoaren Festa: boluntarioen aldeko apustua!

Alor guztietatik etorritakoak, boluntarioak ekainaren 20etik 27rako aste zoroak eskatzen zuen mailara aritu ziren eta guztiek gure esker ona merezi dute. Bere merezimendua hobe neurtzeko, hona hemen egindako lanaren laburpen bat! Musikaren Festarako, gauzak bere lekuan zeuden, baina taberna jende gehien erakartzen zuen tokia zenez, eta beraz laguntzaile gehiegi biltzen zituenez, laguntzaileak berrorekatu behar izan ziren, Sylvainek etorrazitako BEER emakume-taldeari esker.

Ardoaren Festarako, helburua bestelakoa zen: goizeko 8etatik gauerdira 15m²-ko stand batean egotea eta atzealdean, ondoko standarekin partekatutako 7.5m²ko txokoan lan egitea. Ez zenukete sinetsiko! Saiatuko gara? Anne-Mariék emandako emaitzak ikusi dituzue: apustua irabazi genuen! Atzealdean gertatutakoa ikusi nahi?

Bertan bi "coach" jardunaldiaz arduratu ziren: Cyril eta Antoine, guztiok ezagutzen ditugunak, lehenbizikoa "euskal mojito"-engatik ezaguna eta bigarrenarena edozein gauza konpontzeko gai izateagatik. Ahaleginaz eta ausardiaz baliatuz, batzuetan zalantzak agertu arren, beren gaitasunak modu eraginkorren erabiltzea lortu zuten, standeko bi puntuak kudeatuz, sukalde eta prestaketaren artean ibili baitziren.

Jendearen aldean, frijigailua, panini-makina eta plantxak zituen sukaldeko zonaldea erreakzio-taldeen kontrolpean zegoen, eskariari eta coachen aginduei azkar erantzuteko. BEER eta BEEFeko kirolariek, Ibilkiko ibiltariek, mutxikoseko dantzariak, Zuzendaritzako kideek, guztiok lan zoragarria egin zuten frijigailuez eta panini-makinaz arduratuz. Plantxetan, bikoteka antolatuak zeuden, ohitura den moduan Gau Eskolakoak, pilotariak kirten luzeko erreminten maneiuragatik, "Bestak" taloen gozotasuna lortzeko duten errezeta-orekatuen jakituriarengatik. Barran, sarritan beharrezkoa izan zen zehaztea taloak ez direla mexikar takoak, txistorra eraman dezaketela eta ez xistera, artekia ez dela hirugiharra.

Standeko "biltegi"-ko txokoa, osagarriak batzeko lan-eremua jarri zen. Zeregin hau etengabe eta etsi gabe lan berdina errepikatzeko gai diren langile finen esku utzi zen, izan ere, ehunka kukurutxo urdaiazpiko txirbil, saltxitxoi xerra eta gazta taketaz betetzeaz eta gramoan pisatzeaz arduratu ziren! Lan-eremuko muturrean, paniniak prestatzeko trebezia handia behar izan genuen, ogiak erditik -baina ez guztiz- mozteko, irekitzeko, azkar irristakor bihurtu zen langargailu batekin oliotatzeko, osagarriak ordena egokian sartzeko eta bukatzeko paninia film paperan gordetzeko. Azkenik, erdialdean, sistemaren bihotzean, arreta guztien objektua kokatua zegoen, sumindura guztien iturri eta bidean ordezkatu genuena: ebakitzaila! Dena objektu honen esku zegoen.

Lau egun bizi izan ziren eta standaren muntatze eta desmuntatze-lana burutzeko bi egun gehitu ziren. Hirurogei kide txandakatu ziren, pozik elkarrekin egoteagatik, giro onean eta elkartasunean lan eginez. Bazekiten haiek zirela elkarteko benetako laguntzaileak? Enpresa munduan, Euskal Etxean sartzeko "mintegi" batez arituko ginatke, boluntarioen "master eskola" batez ere hitz egin genezake. Mila esker guztioi!



Vous avez vu les chiffres donnés par Anne-Marie : pari gagné ! Petit retour sur les coulisses ! Sur place, deux « coachs » se partageaient la journée : Cyril et Antoine, bien connus de tous, le premier pour ses « mojitos basques », le second pour ses talents de dépanneur polyvalent. Avec rondeur ou ardeur, naviguant entre les deux pôles du stand, la cuisson et la préparation, ils surent optimiser des compétences parfois hésitantes.

Du côté du public, le plan de cuisson avec friteuses, machine à paninis et planchas sera le domaine d'équipes réactives, promptes à répondre à la demande et aux injonctions des coachs. Sportifs du BEER et du BEEF, marcheurs d'Ibilki, danseuses des mutxikos, membres du Bureau, tous firent merveille aux commandes des friteuses comme au maniement de la machine à paninis. Celle-ci requerrait une vigilance aigüe pour jauger le point de cuisson et une dextérité de jongleur pour glisser dans son sachet la brûlante merveille. Aux planchas, des binômes coordonnés, ceux de la Gau Eskola par tradition, les pelotaris pour leur maîtrise des outils à long manche, les « Besta », familiers des compositions équilibrées pour la suavité du talo. Au comptoir, il fallut souvent préciser qu'un talo n'est pas un taco mexicain, qu'il peut contenir de la txistorra - non de la chistera -, que la ventrèche n'est pas du bacon, que... Ah, les surprises du talo !... Un affichage plus explicite de nos spécialités s'impose ! Dans la partie « réserve » du stand, s'était

monté le plan de travail dédié à l'assemblage des ingrédients, tâche confiée à des mains besogneuses, capables de répéter sans faiblir les mêmes gestes pour remplir - artistiquement - des centaines de cornets avec copeaux de jambon, rondelles de saucisson, bâtonnets de fromage, de les peser au gramme près ! À l'extrémité du plan de travail, l'élaboration des paninis exigeait du doigté, pour trancher - mais pas totalement - les pains, les ouvrir, les huiler avec un pulvérisateur vite rendu très gras, ne pas se tromper dans l'ordre du garnissage et finir par filmer le panini. Enfin, au centre, le cœur du système, objet de toutes les attentions, source de tous les emportements, remplacée en cours de route : la trancheuse ! D'elle dépendait tout le reste. Des virtuoses s'y essayèrent, certains gagnèrent leur CAP de trancheur, d'autres y enrichirent leur registre de jurons, tous y exercèrent patience et humilité.

Ce furent quatre jours intenses, complétés par deux jours de montage et de démontage du stand. Soixante adhérents se sont relayés, heureux d'être ensemble, dans la bonne humeur et la solidarité. Savaient-ils qu'ils étaient de réels contributeurs de l'association ? Dans le monde de l'entreprise, on parlerait d'un « séminaire d'intégration » ; à la Maison Basque, on pourrait dire « l'enduro des bénévoles ». Merci à tous !

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta

Le Guipúzcoa de Zarautz à Deba



Une pause bien méritée pour les marcheurs d'Ibilki / Atsedendia ongi etorria da Ibilkikoentzat

Ce week-end de Pentecôte, par temps couvert, nous étions neuf à quitter Lormont en minibus. Dès la frontière, nous nous sommes retrouvés onze pour, après un trajet sans encombre, poser nos bagages dans une auberge de Zarautz.

Des journées bien remplies, tout en montées et descentes, ponctuées de pique-niques réparateurs, ont donné aux participants l'occasion de se confronter à la nature. Et quelle nature ! N'avons-nous pas arpenté, avec constance et intérêt, les sentiers d'une zone naturelle protégée ? Nous avons ainsi grimpé des promontoires qui dominent tout le littoral et longé ces étranges vignes conduites en taille haute à près de deux mètres du sol. Si en fin de promenade, certains n'ont pas résisté à la baignade ou au bain de pieds dans une eau bien fraîche, d'autres n'ont que trop tardivement trouvé une ombre bienvenue. Au cours de ces randonnées, à chaque étape, comment ne pas être impressionné par les contrastes de formes et de couleurs ? De l'arrondi des monts environnants et leur palette de verts aux à-pics blancs des falaises, des lames parallèles argentées, grises, marron ou noires du flysch aux plages de sable, du ciel moutonneux à l'océan tout aussi changeant, ces panoramas se sont offerts à nous.

Les repas en soirée au restaurant ont pu décevoir les attentes de quelques-uns. Des discussions ont porté sur la qualité gustative du plat, l'acidité du txakoli ou du cidre, la longueur du service, sans toutefois altérer l'esprit de partage et la bonne humeur manifestée par les chants.

Les trois jours ont été émaillés de quelques visites : Zumaia, le port de pêche de Getaria, son mont San Anton, son centre médiéval aux façades colorées et son église gothique, puis ce sera Mutriku ce lundi. Sur sa hauteur, confortablement installés sur la terrasse d'un camping, aura lieu le pique-nique final arrosé de cidre et de rioja. Dernier bain de pieds, 19 heures, l'heure du départ a sonné. Le retour, dans une ambiance sympathique, est apparu presque trop rapide !

Nous remercions tous la conductrice, son navigateur et remplaçant, les animateurs. Ils ont largement contribué à la réussite de ce court séjour qui laissera quelques traces et plein de bons souvenirs !

*Françoise et Jean-Michel Nogué, section Ibilki / Ibilki saila
Itzulpena: Patrick Urruty*

Gipuzkoa Zarautztik Debara

Mendekosteko asteburuan, Lormont hiritik abiatu gara bederatzid bidaiariok. Muga pasatzean, beste bi pertsonak lotu diote taldeari eta arazorik gabe heldu gara Zarautzko aterpera.

Egunak oso ongi pasatu dira, ibilaldiak eta piknikak tartekatuz, natura gozatuz. Eta zer natura! Kolore eta formen arteko kontraste lilugarriak, menditxo berdeak eta itsaslabar zorrotz zuriak, flyscha osatzen duten kolorezko xafila paraleloak, gris, marroi edo beltzak, zeru hodeitsu eta itsaso aldakorra. Babestutako eremu natural hori interes handiz ezagutu dugu, mahastia zeharkatuz eta kostaldean ibiliz.

Jatetxean hartu ditugun gaueko afariek guretako batzuen itxaropena ez dute asetu: platerren zaporea, txakolinaren garratasuna, zerbitzuaren kalitatea eztabaidagai izan dira. Hala ere, umore ona eta kantuek giro atsegina sortu dute beti. Hainbat toki bisitatu ditugu hiru egunetan zehar: Zumaia, Getariako arrantza portua eta San Anton menditxoak, Erdi Aroko zentroa eta eliza gotikoa. Astelehenean, Mutrikuko txanda izan da. Han, akanpaleku baten terrazan azken piknika egin dugu, sagardoa eta Errioxako ardoaz profitatuz. Azken bainua hartu ondoren, arratsaldeko zazpietan abiatu gira. Itzulera, giro onenean, fite-fite pasatu da.

Parte-hartzaile guztiok gidaria, nabigatzailea eta bere ordezkoa eskertzen ditugu, baita animatzaileak ere. Haiei esker, bidai horrek oroitzapen ederrak utziko dizkigu!

De nouveaux trophées pour



Une équipe motivée lors du tournoi Barcelona Sunshine 7s / Ekipo motibatua Bartzelonako txapelketan

Sari berriak Bordaleko Euskal Etxea Rugby sailarentzat
Orain zapatagileak ez ditugu Kanbon
Bordaleko Euskal Etxea Rugby taldearen
sasoia, festa eta kirolaren artean, gertakariz
betea amaitu da.

Bartzelonako nazioarteko Sunshine 7s txapelketa
Joan den maiatzaren 20an, BEER sailak
Bartzelonako touch rugby txapelketan
parte hartu zuen. Bi ekipa aritu ziren,
gizonezkoa eta mistoa (neska bakarra
Zoé izan zen). Orotara hamalau jokalarik
Bordaleko Euskal Etxeko koloreak defenditu
zituzten. Gizonezkoak gogor borrokatu
ziren bainan azkenean finalean galdu zuten
Sud-Ouest Sevens ekipoaren aurka. Mistoa,
txapelketa berdinketarekin amaitu zen eta
neska gehien zuen ekipoa irabazle izendatu
zuten.

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

La fin de saison du Bordaleko Euskal Etxea Rugby a été riche en événements sportifs et festifs.

Tournoi international Barcelona Sunshine 7s

Le BEER a participé le week-end des 21-22 mai dernier au tournoi de *touch rugby* du Barcelona Sunshine 7s. Après un voyage groupé en train, propre à la cohésion et à l'échauffement, les sportifs se sont exprimés sur le terrain : deux équipes étaient engagées (Élite Hommes et Mixte) pour deux finales. Au total, les quatorze participants, dont une féminine (Zoé), ont porté haut les couleurs de la Maison Basque de Bordeaux. Le BEER a mené un beau combat en Élite Hommes pour s'incliner contre la superbe équipe de la Sud-Ouest Ovalie Sevens. En Mixte, le tournoi s'est soldé par un match nul quelque peu frustrant, avec un vainqueur finalement désigné *via* le nombre de féminines présentes dans l'équipe. Soulignons un très bon niveau en 7s avec la présence d'équipes internationales et une victoire des Herriko Rugby Taldea sur les Switzers Rugby.

Le BEER a brillé sur le terrain, mais aussi en dehors. « *Hegoak* » entonné sur le podium, chants dans les navettes et au bord des ter-

rains... : le collectif s'est inspiré de Kantuz pour mettre de l'ambiance dans le tournoi et lors de la soirée de gala. Fidèle à la devise indiquée lors de l'inscription au tournoi (première mi-temps, deuxième mi-temps, troisième mi-temps), le BEER a obtenu le très envié trophée du roi de la fête « Los Bur-rachos ».

Beach Rugby Arcachon

Le BEER a réalisé une jolie performance sportive aux Cayockovalies, tournoi de *beach rugby* qui s'est tenu samedi 11 juin à Arcachon. Après une victoire, un nul et une défaite le matin, l'équipe a enchaîné quatre victoires l'après-midi. Un nouveau petit Cayock va rejoindre la tribu des trophées de notre section. À noter un super état d'esprit des équipes présentes lors de cette journée, un aspect très convivial et des repas au top. Un tour du bassin d'Arcachon en bateau nous a permis de nous rappeler que l'on vit dans une région sympa !

Burdi Boules Léognan

Le traditionnel Burdi Boules de fin de saison du BEER s'est tenu au lac Bleu de Léognan début juillet. Une ambiance familiale sous un beau soleil avec tournoi de pétanque, apéro et plancha pour finir la saison en

Bordaleko Euskal Etxea Rugby



Un trophée de plus remporté aux Cayockovalies d'Arcachon / Arcachonen irabazitako sari bat gehiago

beauté. Ce fut l'occasion de revenir sur les nombreuses réussites sportives et festives de l'année et de se projeter sur la suivante. Pour la première fois, une remise des trophées du BEER a été organisée, pour saluer la plus grosse progression sportive, la plus grosse progression festive, l'exemplarité ou encore le poil à gratter de l'équipe. Tradition oblige, les petits Cayocks ont été remis à l'équipe victorieuse de la pétanque. Charge à elle d'en prendre soin et de les remettre en jeu l'année prochaine !

Début de saison 2022-2023 : Le BEER a repris les entraînements mercredi 7 septembre, avec beaucoup d'envie et un événement marquant en tête en cette saison, qui amènera vers la coupe du monde 2023 en France... Plus d'infos dans les prochains numéros !

Sylvain Soteris, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

BEER ekipoa errugbi zelaian eta kanpoan nabarmendu da. Euskal abestiak entzun dira podiumean, autobusetan, zelaiaeren ondoan...: Kantuz taldearen eredia segituz, giroa beroto zuten jokalariek bai txapelketan eta bai gala-gaualdian. Horrela, BEER taldeak denek espero zuten "Los Burrachos" saria irabazi zuen.

Beach Rugby Arcachon

Ekainaren 11 an, Arcachon-en jokatu zen beach rugby txapelketan emaitza ederra lortu zuen BEER sailak. Goiz kaskarra pasatu ondoren, lau partidu irabazi zituen gure ekipoak arratsaldean. Horri esker, Cayock berri bat gehitu diogu gure bildumari. Azpimarratu behar da parte-hartzaileen umore ona, egunaren giro ederra, baita apairu paregabeak ere!

Burdi petanka Léognan-en

Ohiko Burdi petanka txapelketa Léognan-go lakuaren inguruan ospatu zen uztailaren hasieran. Familia giroa, eguzki ederra, aperitifa eta plantxa, osagai guztiak han ziren sasoiari amaiera emateko. Aukera ona izan zen sasoiaren bilana egiteko eta gure burua hurrengo denboraldian proiektatzeko. Lehen aldikotz, BEER sariak banatu ditugu, aurrerapen ederrenak omentzeko, festa eta kirol arloetan, baita ekipoaren jarrera eredugarriena eta neketsuena izendatzeko ere. Petanka txapelketa irabazi zuen ekipoak Cayock ttipia irabazi zuen. Ongi zaindu beharko du datorren urtean berriro jokoan jarri arte.

2022-2023 denboraldiaren hasiera: entrenamenduak irailaren 7an hasi dira berriro gogo handiz. 2023an Frantzian antolatuko den txapelketa motibazio iturri handia izanen da aurten, dudarik gabe. Informazio gehiago hurrengo zenbakietan!



Le Burdi Boules à Léognan / Burdi Boules txapelketa Léognan herrian



Une chanson : « Oi gu hemen »

Kantu bat: "Oi gu hemen"
"Oi gu hemen" euskal erreperorioaren kantatuenetariko bat da, baina bere hitz ilunek denbora luzean piztu dute ene jakinmina. Herrikoia edo jatorri ezezagunekoia zela irakurtzen genuen kantu liburuxketan. Ikerketa batzuk egin ondoren, doinua eta hitzen misterioa pixka bat argitzea proposatzen dizuet.

1969an Bergarako Ameslariak taldeak lehen aldiz grabatu zuen kantu hori. Garaziko Nekez Ari taldeak Pirinioak zeharkarazi zizkion 1972an. Espainia frankistaren beheraldian, bost Bergaratarrak euskal kantu berria mugimenduan kokatzen ziren, euskaraz aldarrikatuz. Amerikako "protest song" kantuak mugimendu hori iradokitzen zuen eta Europa osoan "folk" musikak arrakasta handia zeukan. Horrela, Espainiako Nuestro pequeño mundo taldeak Pete Seeger-en The Weavers taldeak kantatzen zuen "Oh Sinnerman" kantua egokitu zuen 1959an. Ameslariak taldeak bertso espainarra hartu zuen eta euskarazko hitzak jarri zizkion.

Nahiz eta zorro gainean seinalatua ez izan, J.A. Letamendiak hitzak idatzi omen zituen. Diskoaren beste bi kantuen hitzak, "Biafra" eta "Martin Luther-i kanta", berak idatzi baitzituen. "Oi gu hemen, bidean galduak, heriotz minez": errepika horiek, hiru aldiz esanaak, koplei eritmoa ematen diete. Euskal Herriak oren ilunak bizi zituela kontatzen dituzte koplek.



La fromagerie du Pays Basque

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



« **O**i gu hemen » est une des chansons du répertoire basque les plus chantées, mais ses paroles particulièrement sombres m'ont longtemps intrigué. Les divers carnets de chant la déclaraient soit populaire, soit d'origine inconnue. Après quelques recherches, je vous propose d'en percer un peu le mystère. D'abord la musique, puis les paroles.

Cette chanson a été gravée pour la première fois par le groupe Ameslariak, de Bergara, en 1969, puis elle traversa les Pyrénées grâce au groupe Nekez Ari, de Garazi, en 1972. Dans une Espagne franquiste sur le déclin, les cinq Bergaratar s'inscrivaient dans le mouvement de la nouvelle chanson basque, revendicative et en euskara. Ce mouvement s'inspirait de la « protest song » américaine et la musique folk avait beaucoup de succès dans toute l'Europe. Le groupe espagnol Nuestro pequeño mundo reprit ainsi « Oh Sinnerman », chanté en 1959 par le groupe folk de Pete Seeger, The Weavers. La chanson était un ancien gospel et fut ensuite reprise par de nombreux interprètes dont Nina Simone. Le groupe Ameslariak s'appuya sur la

version espagnole et posa de nouvelles paroles en euskara.

Bien que cela ne soit pas écrit sur le disque, les paroles pourrait être attribuées à J.A. Letamendia. Il a effectivement écrit les paroles des deux autres titres du disque : « Biafra » et « Martin Luther-i kanta ». « Oi





Intérieur du camp de Gurs / Gurs herriko kanpaldia

gu hemen, bidean galduak, heriotz minex » (Oh nous ici, perdus sur la route, dans la douleur de la mort) : ce refrain répété trois fois rythme les couplets, évoquant quelques heures sombres vécues par le peuple basque.

Lors de la Révolution française, les provinces basques eurent à endurer de nombreuses exactions. Elles furent soupçonnées par les autorités révolutionnaires locales de collusion avec l'ennemi espagnol. Sous prétexte de la désertion de quarante-sept jeunes d'Ixassou, les traités de la Convention des 26 février et 3 mars 1794 décidèrent de déporter les habitants de douze villages du Labourd parmi lesquels Ainhoa, Espelette, Ixassou, Sare et Combo : « Gizonen itzala luzea/ Negarrez, haizea gaean » (L'ombre allongée des hommes, en pleurs, le vent dans la nuit). Environ quatre mille personnes, hommes, femmes et enfants, furent séparées et jetées sur les routes, leurs biens confisqués. Elles furent internées dans les départements voisins, principalement dans des églises. Avec des conditions sanitaires tout à fait inhumaines, mille six cents individus moururent.

Le Pays basque fut le théâtre des guerres

franco-espagnoles et des guerres carlistes. Les terres et les villages furent saccagés : « Pobreak kalean bilutsik/ Barnea esperantzik gabe » (Les pauvres dénudés dans la rue, l'âme sans espoir). L'impact sur l'économie rurale et maritime fut considérable. À partir de 1825, il entraîna un fort exode rural vers les villes et une immigration vers les Amériques estimée à deux cent mille individus.

Lors de la guerre civile espagnole, vingt mille exilés basques rejoignent la France par tous les moyens, par terre ou par mer. Dès avril 1939, six mille cinq cents réfugiés basques ainsi que de nombreux autres républicains espagnols sont rassemblés dans le camp de Gurs, près d'Oloron. Les conditions de vie étaient particulièrement insalubres.

Aujourd'hui, le Pays basque apparaît comme un petit paradis où beaucoup souhaiteraient vivre. Mais dans le passé, il fut souvent une terre de conflits et de malheurs. C'est ce que nous rappelle cette chanson, souvent entonnée avec enthousiasme lors des fêtes.

Jean-Jacques Hourcade

Frantziako Iraultzan, euskal probintziek anitz gaitzak jasan zituzten. Lapurdiko 12 herri zigortzeko, 4.000 herritar deportatuak izan ziren eta 1.600 pertsona hil ziren osasun baldintzen txarreatatik. Beranduago, Frantzia eta Espainaren arteko gerrek, baita karlista gerrek ere, Euskal Herria ukitu zuten. Lurrak eta herriak arpilatuak izan ziren. 1825tik baserritik hirira exodo handia izan zen. Ameriketara 200.000 pertsona emigratu ziren. Joan den mendean, Espainiako gerra zibilean, 1939tik aurrera, 6.500 euskal iheslari Oloron ondoko Gurseko kontzentrazio-esparruan bilduak izan ziren, beste errepublikazale askorekin. Bizi-baldintzak oso txarrak ziren.

Orain, jende askorentzat Euskal Herriak paradisu tipia dirudi. Baina lehenaldian, gatazka eta zorigaitzen lurra maiz izan zen. "Oi gu hemen" kantu horrek historia hori gogoratzen digu, bestetan poz handiz kantatua izan arren.



**38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45**



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akziodun bilaka zaituz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com

À deux pas de la Maison



Le Pont de pierre vu du quai Richelieu / Richelieu kaitik ikusitako harrizko zubia

Bordaleko Euskal Etxetik hurbil...

Bordaleko Euskal Etxetik hurbil, harrizko zubia duela 200 urte ireki zioten publikoari. Zubia Napoléon lehenak eraikiarazi zuen, 500 m-ko zabalera duen Garona ibaia zeharkatzeko.

Arkitektura obra paregabe hori "mendeko monumentua" deitu zuten eta Bordaleko sinboloa bihurtuko zen.

Garai hartan, Bourgogne kaiak (gaur Richelieu izenekoa) Bordaleko hiri osoa erakartzen zuen. Ibiltari liluratuek, Royal azokara joaterakoan, obra berria miresten zuten. Udan, zuhaitzetako itzal zabala aterpe egokia zen zapatagileentzat, Agur 266 aipatu genuen bezala. Handik hurbil, Palais-de-l'Ombrière kaleko 7 zenbakia kafe biltegia zen eta bere ondoan, Bahutiers kaleko 22-24 zenbakietan apezpikuaren egoitzak lorategi ederra eskaintzen zuen freskotasuna bilatzen zutenentzat.

XX. mendeko 60. hamarkadan, Bir-Hakeim plaza eta harrizko zubiko trafikoa arintzeko, lan handiak egin ziren kaiak errepide zabal bihurtzeko. Handik hurbil, apezpikuaren etxea txiki geratzen zen

À deux pas de la Maison Basque de Bordeaux, le Pont de pierre fête cette année ses 200 ans d'ouverture au public. C'est Napoléon 1^{er} qui en ordonna la construction afin de franchir les quelque 500 mètres séparant les deux rives ; une prouesse architecturale qui valut à cet ouvrage le qualificatif de « monument du siècle » ! Et bientôt, le symbole même de Bordeaux.

Avec les aménagements de la rive gauche, en particulier le long du quai de Bourgogne (aujourd'hui quai Richelieu), c'est alors le lieu incontournable de la vie bordelaise de l'époque, attirant les promeneurs, les élégantes, tous curieux et admiratifs. Ceux-là mêmes et bien d'autres qui se pressent au fameux marché Royal* du samedi matin. À la belle saison, c'est encore ici que l'on vient chercher la fraîcheur sous les ombrages. Refuge idéal de ces sandaliers évoqués dans Agur n° 366. À quelques pas de là, c'est à l'arrière de l'imposante façade des numéros 22-24 de la rue des Bahutiers, siège de l'évêché de Bordeaux, dans ses jardins, que l'on peut trouver fraîcheur et sérénité. Tandis que le 7 rue du Palais-de-l'Ombrière abrite en ses murs de pierre un entrepôt de café.

Nous voici maintenant au XX^e siècle, au

début des années 1960. Pour désengorger la place Bir-Hakeim et le trafic du Pont de pierre, d'importants travaux vont transfigurer ce lieu de promenade privilégié en voies de circulation élargies, avec tunnel. À quelques pas de là, l'évêché, trop à l'étroit, déménage rue Croix-de-Seguey tout en conservant l'immeuble ainsi que sa vaste cour, qui a remplacé les jardins d'antan, pour sa Maison des Œuvres. Quant au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière, il ne tarde pas à devenir, fin 1964, la Maison Basque de Bordeaux : « Eskual Etchea est née ! » (Agur n° 67 bis, p. 5 et 7). Les travaux qui transformeront cette maison de fond en comble peuvent commencer !

Quelque dix années plus tard, l'archevêché déménage définitivement cours de la Somme, la Maison des Œuvres ne tarde pas à fermer ses portes. Belle perspective pour la Maison Basque qui a largement ouvert son arrière, aménagé un bar au fond du rez-de-chaussée, et qui rêve... d'une place des Basques. Dix ans plus tard, le rêve devient réalité : les 15 et 16 juin 1985, on inaugure la place des Basques ! (Agur n° 182, p. 1-8). En mémoire de l'évêché et de ses jardins, on donne le nom de « passage de l'Évêché** » à

Basque de Bordeaux...



Les ombrages du quai Richelieu / Richelieu kaieko zuhaitzen itzala

ce qui relie la place des Basques à la rue de la Tour-de-Gassies.

À l'aube du troisième millénaire, Bordeaux est asphyxié par les embouteillages, il est urgent d'agir! La solution retenue débouche sur le chantier pharaonique du tramway. Un tram à la technologie d'avant-garde qui préserve les sites historiques de la ville inscrite maintenant au patrimoine mondial, avec en décembre 2003, l'inauguration de la ligne A franchissant le Pont de pierre, par Jacques Chirac, président de la République, et Alain Juppé, maire de Bordeaux.

Bientôt, le Pont de pierre, particulièrement fragilisé, s'enfoncé dangereusement dans

le lit du fleuve : là encore, il est urgent d'agir ! Il sera fermé à la circulation ordinaire. Une nouvelle de choc ! Mais voici qu'il prend alors des allures de promenade offerte aux flâneurs, aux joggers, aux cyclistes de plus en plus nombreux et... ravis. À quelques pas de là, la Maison Basque, maintenant

bien connue de tous, ne cesse d'innover. Elle offre sous les magnolias de la place des Basques la terrasse de Topa, son comptoir basque récemment créé. Ici, le ronronnement des voitures s'éteint, on peut se restaurer, faire une pause. C'est le Pays basque à Bordeaux, et cela permet de rêver l'espace d'un instant.

Section Lehengoa / Lehengoa saila (D. Brulatout, L. Recarte)

Itzulpena: Patrick Urruty

** Marché des producteurs de l'époque.*

*** Répertoire sur la nomenclature des rues de Bordeaux de l'almanach du facteur 2022 (AE22)*

eta Croix-de-Seguey kalera instalatu egin zen, bere aurreko egoitza saldu gabe. Palais-de-l'Ombrière kaleko 7 zenbakia, 1964 urtearen bukaeran, "Eskual Etchea" bihurtuko zen (Agur 67 bis, 5-7 or.). Etxe hori eraldatzeko lan erraldoiak hasiko ziren.

Hamar bat urte beranduago, azpikuaren etxeak Somme ibilbidean hartu zuen egoitza berria eta Bahutiers kaleko eraikina abandonatu. Laster, lorategia desagertuko zen eta bere ordez plaza eder bat agertuko zen. Perspektiba ederra Euskal Etxearentzat: barra beheko solairuan eraiki ondoren, Euskaldunentzako plaza bat ongi etorria izango zen. Hamar urte beranduago ametsa errealitate bihurtuko zen: 1985ko ekainaren 15 eta 16an Euskaldunen plaza inauguratu egin zen (Agur 182, 1-8 or.). Apezpikuaren etxearen oroimenez, "passage de l'Évêché" izendatu zuten plaza eta Tour-de-Gassies kalearen arteko pasabidea.

Hirugarren milurtearen atarian, auto pilaketek Bordale hiria atzoratzen zuten etengabe. Zerbait egin behar zen egoera arintzeko. Horrela hasi ziren tranbia eraikitzeko lan erraldoiak. Unescok ondare kulturala izendatu zuen hiri erdia babesten duen tranbia aitzindaria, 2003 urtean Jacques Chirac Frantziako presidenteak eta Alain Juppé Bordaleko auzapezak inauguratu zuten.

Laster, Garona ibaian pixkanaka hondoratzen ari zen harrizko zubia babesteko, auto-trafikoari moztu behar izan zuten. Berri txarra jende ainitzentzat, bainan denborarekin pasealeku bihurtu zen tokia: ibiltariak, korrikalariak, txirindulariak biderkatu ziren. Handik hurbil, orain ezaguna den Euskal Etxea aitzinatzen da. Magnolien itzalpeko euskaldunen plazan Topa jatetxea ireki berri dute. Han, autoen motorra itzaltzen da, edonork pausa bat egiten ahal izateko. Euskal Herria da Bordalen, amets egiteko leku aproposa.



Deux cents ans plus tard / Berrehun urte beranduago



Calendrier de reprise de la section Mus 2022-2023

2022-2023ko Mus sailaren berreskuratzeko egutegia

Mus sailaren hileroko gaualdiak hasiberri eta aintzinatueri irekiak dira. Entrenamenduak ondoko datetan egingen dira (20:30tan): irailaren 16an, urriaren 13an, azaroaren 4an, abenduaren 8an, 2023ko urtarrilaren 6an, martxoaren 19an, apirilaren 6an, maiatzaren 5ean, ekainaren 8an eta 30ean.

Urteroko txapelketa otsailaren 19an izanen da, goizeko 08:30etatik goiti. Irabazleek Frantziako mus txapelketan parte hartzeko aukera izango dute. Euskal Etxeko Topa jabetxea irekia izanen da data hauetan. Orduan, jokaleriek jaten ahalko dute partidak hasi baino lehen.

Gratien Bordagaray: 06 21 54 00 63 edo mus@maisonbasque.org

Frédéric Camino: 06 04 46 49 88 edo frederic.camino@free.fr



La section Mus va reprendre ses soirées mensuelles en septembre, ouvertes à tous, débutants comme confirmés. Les dates retenues sont les suivantes (à 20 h 30) : vendredi 16 septembre, jeudi 13 octobre, vendredi 4 novembre, jeudi 8 décembre, vendredi 6 janvier 2023, vendredi 10 mars, jeudi 6 avril, vendredi 5 mai, jeudi 8 juin et vendredi 30 juin.

Le tournoi annuel, dont le vainqueur sera qualifié pour la finale du Championnat de France, aura lieu dimanche 19 février

2023 (début des rencontres vers 8 h 30). Topa, le restaurant associatif de la Maison Basque, est ouvert ces jours-là, les joueurs pourront s'y restaurer sur place avant le début des rencontres.

Gratien Bordagaray : 06 21 54 00 63 ou mus@maisonbasque.org

Frédéric Camino : 06 04 46 49 88 ou frederic.camino@free.fr

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Sartzea Bestalariak koru mistoarentzat

Sartzea irailaren 7an izanen da, 18:30tan, Palais-de-l'Ombrière karrikako lehen pisuan. Paul Husky koruaren gidaria gure zain izango da denboraldi berria hasteko. Errepikapenak asteazkenero egingen dira, 18:30etatik 20:30ak arte. Kantatzea maite baduzue edo euskal errepertorioa ezagutzen baduzue? Zatozte gurekin!

Informazioak: Michèle Elichirigoity (michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07) edo Marie-Pierre Roy (marie-pierre.roy@maisonbasque.org / 06 77 14 14 00).

La rentrée à Bestalariak, chœur mixte de la Maison Basque

Reprise mercredi 7 septembre à 18 h 30 au 1^{er} étage du 7 rue du Palais-de-l'Ombrière. Paul Husky, notre chef de chœur, nous attend pour une nouvelle saison, avec une répétition hebdomadaire le mercredi de 18 h 30 à 20 h 30. Vous aimez chanter, vous connaissez le répertoire basque ? N'hésitez pas, venez nous rejoindre !

Tous renseignements auprès de Michèle Elichirigoity : michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07 ou de Marie-Pierre Roy : marie-pierre.roy@maisonbasque.org / 06 77 14 14 00.

Michèle Elichirigoity, responsable de Bestalariak / Bestalariak koruaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Une nouvelle enseignante à la rentrée de septembre 2022



De gauche à droite / Ezkeretik eskuinera : Argia Olçomendy (Université Bordeaux Montaigne), Patrick Urruty, Xabi Zurutuza et Orreaga Del Rio Ilintxeta

Nous accueillons à la rentrée de septembre 2022 une nouvelle enseignante de basque, Orreaga Del Rio Ilintxeta, qui comme ses prédécesseurs, travaillera à la fois à l'Université Bordeaux Montaigne et à la Maison Basque de Bordeaux.

Orreaga est originaire d'un petit village du nord de la Navarre et a donc vécu en contact avec la langue et la culture basques depuis toujours. Titulaire d'un master d'enseignement des langues après ses études à l'université du Pays basque, elle a déjà passé une année scolaire à Bordeaux, en tant qu'assistante puis professeure d'espagnol dans un collège près de Saint-André-de Cubzac. Cette expérience l'a confortée dans le désir d'enseigner, et elle voit la perspective d'apprendre la

langue basque aux adultes comme une étape supplémentaire dans son parcours personnel.

La Maison Basque de Bordeaux remercie par ailleurs chaleureusement Xabi Zurutuza, qui a accompagné les élèves de Gau Eskola pendant les deux années précédentes. Il a dû faire face à des périodes mouvementées, faites de restrictions sanitaires successives et de semaines de travail à distance. Il a relevé avec brio tous ces défis et s'est illustré par ses pratiques innovantes très appréciées des élèves.

Milesker Xabi eta ongi etorri Orreaga!

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskolako sailaren arduraduna

Vous voulez nous rejoindre pour apprendre le basque ?

La section Gau Eskola de la Maison Basque de Bordeaux propose deux formules :

Formule en présentiel

Chaque personne est inscrite dans un groupe en fonction de son niveau et bénéficie d'une séance de 2 heures de cours par semaine, durant 30 semaines (155 euros de cotisation pour l'année). Pour les horaires concernant les différents niveaux, consulter notre site web ou contacter le responsable de Gau Eskola. La rentrée se fera durant la semaine du 19 au 23 septembre 2022.

Formule à distance

Une formule à distance est proposée aux personnes qui ne peuvent assister régulièrement aux cours. Celle-ci comprend deux volets : un accès à la plateforme Euskara Munduan (cours et exercices en ligne), un tutorat individualisé ou par petits groupes avec notre enseignante (135 euros de cotisation sur l'année). Contact : Patrick Urruty, patrick.urruty@maisonbasque.org / 06 85 55 37 37

Irakasle berria 2022ko iraileko sartzean

Datorren 2020ko irailean, Orreaga Del Rio Ilintxeta izeneko irakasle berria etorriko zaigu Bordalera. Bere aitzinekoek bezala, berak ere Bordeaux Montaigne unibertsitatean eta Euskal Etxean arituko da.

Orreaga Nafarroako ipar ekialdeko herri txiki batetik dator, beraz betidanik euskararekin eta euskal kulturarekin kontaktuan egon da. Ikasketak Euskal Herriko Unibertsitatean egin ondoren, hizkuntzak irakasteko masterra eskuan, aurtan Bordaleko ikastetxe batean gaztelera irakasle bezala lan egiten egon da. Esperientzia honek irakaskuntza zoragarria dela erakutsi dio. Hori dela eta aukera paregabea da etapa berri honetan bere hizkuntza eta kultura ikasle berriei irakatsi eta transmititzea.

Bestalde, Bordaleko Euskal Etxeak bihotz-bihotzez Xabi Zurutuza eskertzen du, pasa diren bi urteetan Gau Eskolako ikasleak laguntzeagatik. Osasun krisia, telelana, gorabehera askori aurre egin behar izan die bere hainbat hilabetetan. Erronka guztiak gainditu ditu eta ikasleek preziatu dituzten praktika aurrerakoiak plantan ezarri ditu.

Milesker Xabi eta ongi etorri Orreaga!

Euskara ikasi nahi duzugu gurekin?

Bordaleko Euskal Etxeko gau eskola sailak bi formula eskaintzen ditu:

Presentzian

Norbera talde batean kokatua izanen da, bere mailaren arabera eta 2 orduko klasea izanen du, astean behin, ikasturte osoan (30 aste, 60 ordu guztira, 155€-ren truke). Orduetgia ezagutzeko, gure webgunea ikusi edo arduradunarekin kontaktua hartu. Sartzea 2022ko irailaren 19tik 23ra izanen da.

Distanzian

Euskal Etxera etorri ezin dutenenei, bi ataletako urruneko eskolak eskaintzen zaizkie (135€-ren truke): Euskara Munduan plataformaren erabiltzea (onlineko baliabideak eta ariketak), banakako tutoretza (jarraipena eta ahazko elkarrizketak skypeen bitartez). Kontaktua: Patrick Urruty, patrick.urruty@maisonbasque.org / 06 85 55 37 37

samedi 17 septembre à partir de 14 h

Exposition et animation sur le thème de la pelote basque, suivies d'une soirée bodega à la Maison Basque

irailaren 17an, larunbatean, 14:00etatik goiti
Euskal pilotari buruzko erakusketa, eta bodega gauldia Euskal Etxean

dimanche 18 septembre à 17 h

Concert de la chorale Etxekoak en l'église Sainte-Madeleine de Castéra-Lectourois (Gers)

irailaren 18an, igandean, 17:00etan
Etxekoak koruaren kontzertua Castéra-Lectourois hiriko (Gers departamendua) Sainte-Madeleine elizan

Samedi 1^{er} octobre à 19 h 30

Repas cidrerie traditionnel (40 euros), animé par Kantuz. Réservation sur le site de la Maison Basque si possible avant le 26 septembre

urriaren 1an, 19:30tan
Sagardotegi afari tradizionala (40€), Kantuz taldeak alaiturik. Izena eman Euskal Etxeko webgunean (irailaren 26 arte)

jeudi 6 octobre à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna en l'église Saint-Rémi de Bacalan, au profit de l'Établissement français du sang

urriaren 6an, ostegunean, 20:30tan
Anaitasuna koruaren kontzertua Bacalan auzoko Saint-Rémi elizan, odolaren erakunde frantsesaren alde

jeudi 10 novembre à 20 h 30

Concert du groupe Kalakan à la salle des fêtes du Grand Parc

azaroaren 10ean, ostegunean, 20:30tan
Kalakan taldearen kontzertua Grand Parc auzoko festa gelan

samedi 26 novembre à 20 h 30

Concerts (gratuits) au Rocher de Palmer : Mixel Etxekopar, Jean-Christian Galxetaburu, Amorante

azaroaren 26an, larunbatean, 20:30tan
Kontzertuak (urrik) Rocher de Palmer gelan: Mixel Etxekopar, Jean-Christian Galxetaburu, Amorante

dimanche 4 décembre à 16 h

Concert de la chorale Anaitasuna en l'église Saint-Vincent de La Teste-de-Buch

abenduarien 4an, igandean, 16:00etan
Anaitasuna koruaren kontzertua La Teste-de-Buch hiriko Saint-Vincent elizan

Horaires d'ouverture

Maison Basque et Topa

Du mercredi au samedi : 10 h - 23 h

Euskal Etxea eta Topa

Asteakenetik larunbatera : 10:00 - 23:00

Concert du groupe Kalakan le 10 novembre



Après plusieurs reports dus à la pandémie de Covid-19, la Maison Basque de Bordeaux, en partenariat avec l'Institut culturel basque, est ravie de vous proposer une nouvelle date pour le concert du groupe Kalakan. Il nous y présentera son dernier album, *Artizar*, dans lequel il s'est engagé sur une nouvelle voie, approfondissant les chansons traditionnelles avec des sons plus actuels mais sans jamais en perdre le sens : un album basé sur le style musical néo-trad électro-world basque. Le concert

aura lieu jeudi 10 novembre 2022 à la salle des fêtes du Grand Parc de Bordeaux (cours de Luze), à 20 h 30 (ouverture des portes à 19 h 30). Tarifs : 15 € plein, 12 € réduit (étudiants, chômeurs, moins de dix-huit ans). Les places seront mises en vente dès que possible sur le site web de la Maison Basque (www.maisonbasque.org), et sur place le jour du concert.

Cyril Chesneau
Itzulpena: Patrick Urruty

Kalakan taldearen kontzertua, 2022ko azaroaren 10ean Osasun krisiagatik zenbait aldiz atzeratu ondoren, Bordaleko Euskal Etxea, Euskal Kultur Erakundearen laguntzari esker, pozik da Kalakan taldearen kontzerturako data berri bat proposatzeaz. Taldeak Artizar, bere azken diskoa, presentatuko digu: obra honetan, bere bizi bidearen xenda berri batean sartu da, kantu tradizionalak sonoridade aktualagoekin apainduta, zentzua inoiz galdu gabe. Kontzertua 2022ko azaroaren 10ean izanen da, ostegunean, Bordaleko Grand Parceko jai-aretoan (Luze karrikan), 20:30etan (ateak 19:30etan idekiko dira). Prezioa: 15€, prezio murriztua: 12€. Sarrerak ahal bezain laster Euskal Etxeko webgunean salgai izanen dira (www.maisonbasque.org), eta kontzertuaren egunean han bertan.

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

